

生态翻译学视角下文化负载词英译 ——以《苏东坡传》为例

姜田园

青岛科技大学 山东 青岛 266061

摘要：生态翻译学将进化论中的“适应和选择”引入翻译领域，以“三维”转换为翻译原则，为翻译研究提供了新角度。本文基于生态翻译学理论，以林语堂《苏东坡传》为实例，以张振玉回译本为参考，从语言维、文化维和交际维分析该书中文化负载词的翻译方法。研究发现，林语堂先生在语言维方面对语言形式进行了一定的调整，在文化维方面采用异化的翻译策略来传达原语的文化内涵，在交际维方面，保留了诗词中的文化意象，传达出了原文的隐含意义。

关键词：生态翻译学；“三维”转换方法；《苏东坡传》；文化负载词

English Translation of Cultural Loaded Words from the Perspective of Ecological Translation Science ——Take the Biography of Su Dongpo as an example

Lou Tianyuan

Qingdao University of Science and Technology, Shandong Qingdao 266061

Abstract： Eco-translatology introduces "adaptation and selection" in the theory of evolution into the field of translation, and takes "three-dimensional" transformation as the principle of translation, which provides a new perspective for translation study. Based on the theory of eco-translatology, this paper takes Lin Yutang's *The Gay Genius* as an example and Zhang Zhenyu's back-translation as a reference, and analyses the translation methods of culturally loaded words in the book from the linguistic, cultural and communicative dimensions. It is found that Mr Lin Yutang made certain adjustments to the linguistic form in the linguistic dimension, adopted the translation strategy of foreignization to convey the cultural connotations of the original language in the cultural dimension, and retained the cultural imagery in the poems and conveyed the implied meaning of the original text in the communicative dimension.

Key words： Eco-translatology; "three-dimensional" transformation; *The Gay Genius: The Life and Times of Su Tungpo*; culturally loaded words

引言

林语堂创作的 *The Gay Genius: The Life and Times of Su Tungpo* 在海内外获得广泛赞誉，不仅归功于他扎实的双语功底和深厚的国学素养，还得益于张振玉回译本在大陆和台湾地区的广泛传播。该书中含有大量的文化负载词，张振玉回译本在国内的广受欢迎也引发了学界对文化负载词翻译越来越多的研究。分析《苏东坡传》中文化负载词的翻译处理方法，有助于我们学习文化负载词的翻译，促进中国文化的国际传播。

一、生态翻译学理论

生态翻译学以进化论“适者生存”的自然法则为基础，从生态学视角进行翻译研究^[1]。胡庚申教授将“翻译生态”类比为“自然生态”，将“翻译生态环境”、“译者生存”、“文本生命”、“译者中心”等一系列生态概念联系起来，继而对翻译过程及其与翻译生态之间的关系进行描述与分析。

生态翻译学对整个翻译活动，包括翻译过程、原则、方法到

译评标准进行了全面的阐述，建立了一套全面的理论体系，为翻译研究提供了全新的视角^{[2][3]}。“三维”转换的概念旨在概括和精炼“多维度适应与适应性选择”的原则，以便更好地实现语言维、文化维和交际维的有效转换，这也成为了“三维”的核心思想^[4]。

生态翻译学讨论的是译者与翻译生态相互作用的问题，该理论将译者作为翻译活动的中心，将翻译活动描述为译者适应与译者选择交替、循环进行的过程^[5]。生态翻译学要求译者充分考虑到

原文、源语、译语在内的多种因素，以目标文本和目标读者为导向，正确理解原文在源语中的意思，准确传达源语的信息，产出译语读者接受度高的译文。对于文化负载词的翻译，译者要坚持“译者生存”和“译者中心”，充分发挥主观能动性，根据翻译生态环境，适应性选择最佳译文，使目标读者可接受度最大。

二、文化负载词的界定

文化指人类在社会实践中创造的物质财富和精神财富的总和。不同国家和地区在地理、历史、气候等方面存在的差异使他们形成了各自独有的文化。文化负载词指标记某种文化中独有事物的词、词组和习语^[6]。由此可见，文化负载词是一个民族特有的，具有文化独特性。由于文化负载词不仅是语言的文化成分，还涉及到文化知识和文化背景，所以具有一定的翻译难度。在文化负载词翻译的过程中，如何既保留源语文化内涵，又实现同样的交际效果，进而推动中国文化走出去是翻译过程中的难点。

从生态翻译学“三维转换”视角来研究文化负载词，即译者要适应翻译生态环境，选择最佳译文，进行符合目标语的选择。译者在翻译文化负载词时，需要紧密结合源语和目标语两种文化的文化背景和涵义，从生态翻译学“三维转换”视角进行适应性选择和转换，做到不失原意的前提下，以目标语的文化背景为依托，准确翻译它的文化信息。

三、基于生态翻译学的《苏东坡传》文化负载词英译

汉语文化负载词是中华民族文化的重要体现，译好文化负载词对于中国文化的国际传播具有重要意义。笔者将基于生态翻译学，从语言维、文化维和交际维分析《苏东坡传》原著中文化负载词的翻译方法，以期对于中国典籍外译、中国文化走出去有所启示。

（一）语言维的适应性选择转换

语言维的适应性选择转换指译者在翻译过程中对语言形式的适应性选择转换^[6]。英汉两种语言存在很多差异：英语句子繁复，多用长句，汉语句子简单，多用短句；英语叙述偏静态，汉语叙述偏动态。在翻译文化负载词时，要注意两种语言之间的差异，在准确理解原文的基础上，选择合适的译语形式，适应翻译生态环境，以促进目标读者理解。汉语中有大量的四字词语、成语、谚语，这一类词汇形式简单，文化内涵丰富，英文中无对应表达，译者在翻译这类文化负载词时，需根据目标语的生态环境，作出“适应性选择”。

例1：绝句

Tang quatrain

“绝句”是汉族的一种传统诗歌体裁，形成于魏晋南北朝，流行于唐代。从形式上来看，绝句由四句组成，按每句字数划分，通常有五言、七言两种。根据《朗文当代英语词典》中的解释，quatrain是“a group of four lines in a poem”。在翻译“绝句”一词时，作者并没有直译为quatrain，而是根据具体情况在

前面增加了朝代Tang，突出唐代盛行的绝句，注重了语言形式的适应性转换，实现了语言维的转换，使译文更加准确。为了实现“语言维”译文的语言内容与原文文本的适应性匹配，作者此处采用了增译法。

例2：君子之交淡如水

the friendship between gentlemen is mild, like the taste of water

“君子之交淡如水”出自《庄子·山木》，意思是君子之间的友谊像水一样，不受利益的驱使。作者在翻译此句中国谚语时，采用了直译的方法，将君子之交的“淡”译为“mild”。根据柯林斯高阶英汉词典的解释，“mild”不仅可以指食物味道温和、不刺激的；还可指人的品性温良的；这里译者将君子之交的“淡”译为“mild”，达到了一语双关的效果。此外英语中有表达类似意思的的习语“a hedge between keeps friendship green”，这句英语侧重朋友之间尊重隐私，保持彼此空间，另外“君子”也没有译出来，所以译者并未采取这句表达。这里译者采取了语言维的转换，尊重了原文的语义和形式，体现出中国传统文化的内涵。

（二）文化维的适应性选择转换

文化维的适应性选择转换，即译者在翻译过程中注意传递与阐释原语文化内涵^[6]。在翻译过程中，译者需在译文中传达出原文的文化内涵。中西方由于历史、地理等因素的不同，其文化也存在诸多差异。在翻译文化负载词时，译者既需保留和阐释原文的文化内涵，又要使译文流畅可读，继而实现文化维的适应性转换。

例3：进士

chinshih

参知政事

vice-premier

校书郎

examiner of scripts in the department of archives

保甲制

the organizing of all citizens into groups of ten families for military draft (paochia)

“音译”指当一种语言的文字符号在另一种语言中找不到合适的语义对应时，用另一种语言中与源语文字符号发音相同或相似的文字符号进行表示的方法^[7]。对于中国古代特有的官职制度的翻译，译者主要采用了音译、音译加释义和意译的方法。例如进士采用了音译的方法，而对于参知政事、校书郎这样的中国宋代特有的官衔职位，则采取了意译的方法，对于当时特有的一些制度如保甲制则采用了解释的方法。译者在适应西方文化的基础上选择了异化的翻译策略，有利于更好地适应目的语的翻译生态环境。因此在翻译中国文化负载词时，不仅要注意中英文在语言层面的选择性转换，还要注意中西方文化间差异的处理，尽可能地保留中国文化特色。

（三）交际维的适应性选择转换

在翻译过程中，译者应该注重信息的传达。适应交际维度，译者要重点关注交际意图，在理解原文交际意图的基础上，在译

文生态系统中选取合适的译文，忠实表达原文所表达的意思。

例4：人生到处知何似，应似飞鸿踏雪泥。

To what can human life be likened?

Perhaps to a wild goose's footprint on snow;

《说文解字》有云：“鸿，鹄也。从从鸟。”鸿，也称“鸿雁”或者“大雁”。“飞鸿”是我国古典诗歌中常用的意象，在中国文化中有深厚的文化内涵。嘉佑六年（公元1061年），苏轼写了上面这首《和子由澠池怀旧》，要传达的意思是人生旅途就像飞鸿留在雪地上的足迹，比喻我们应该向前看，珍惜当下，用于勉励弟弟苏辙向前看，继续努力。对于这首诗的翻译，译者以目的语读者为中心，将“飞鸿踏雪泥”直译为“wild goose's footprint on snow”，保留了原文的比喻和意象，在传达原作者交际意图的同时，让译文读者感受中国文化的魅力，实现了交际维的适应性转换。

例5：悟此长太息，我生如飞蓬。

Talking about this I draw a long sigh,

For my life is like a spikelet in the wind.

“飞蓬”也是中国古典诗歌创作的常用意象之一。飞蓬是一种草本植物，《辞源》中解释“飞蓬”为：“蓬草之不理者，叶散生，遇风辄拔而旋。”飞蓬很容易折断，随风飘荡，常被用来比喻游子漂泊不定。这首诗是苏轼写于与苏辙久别重逢又要分别时，表达了自己与苏辙离别的不舍，同时“飞蓬”隐喻诗人的颠沛流

离的生活际遇以及思乡之苦。译者将原文中的比喻翻译了出来，保留了原文“飞蓬”的意象，将其译为 spikelet, Vocabulary.com 的解释为：a small sharp-pointed tip resembling a spike on a stem or leaf，传达出诗人对弟弟的不舍和对自己人生漂泊的孤独寂寞之情，实现了交际维的转换，使译文读者能体会到同样的感情，增加对中国古诗意象的认识。

四、结论

综上所述，可以看出在维护翻译生态环境的平衡时，译者的文化背景和翻译目的对文化负载词的翻译产生了一定的影响。林语堂精通中西方文化，在将中国传统文化词外译时，采用了不同的翻译策略。本文基于生态翻译学理论，以林语堂《苏东坡传》为实例，从语言维、文化维和交际维分析该书中文化负载词的翻译方法，研究发现林语堂先生在语言维方面对语言形式进行了一定的调整，语言转换较为灵活流畅；在文化维方面采用异化的翻译策略来传达文本中的文化内涵，保留了中国传统文化中特有的文化概念；在交际维方面，保留了诗词中的文化意象，传达出了原文的隐含意义，使读者对中国文化有了更深的了解和认识。

通过生态翻译学的指导，中国传统文化可以更好地“走出去”，进而传播中华民族优秀传统文化，增进国与国之间的文化交流。

参考文献：

- [1] 胡庚申. 生态翻译学解读 [J]. 中国翻译, 2008, 29(06): 11-15+92.
- [2] 胡庚申. 翻译适应选择论的哲学依据 [J]. 上海科技翻译, 2004(04): 1-5.
- [3] 胡庚申. 从译文看译论——翻译适应选择论应用例析 [J]. 外语教学, 2006, 27(4): 50-54.
- [4] 胡庚申. 例示“适应选择论”的翻译原则和翻译方法 [J]. 外语与外语教学, 2006(03): 49-53.
- [5] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角. [J]. 中国翻译. 2011(02): 5-9.
- [6] 廖七一编著. 当代西方翻译理论探索. [M]. 译林出版社. 2000
- [7] 熊兵. 翻译研究中的概念混淆——以“翻译策略”、“翻译方法”和“翻译技巧”为例 [J]. 中国翻译, 2014, 35(03): 82-88.
- [8] 胡庚申. 若干生态翻译学视角的应用翻译研究 [J]. 上海翻译, 2017(05): 1-6.
- [9] 李芳. 论苏轼诗文中的飞鸿意象与生命哲思_李芳 [J]. 今古文创, 2020(5): 11-12.
- [10] 林语堂. 苏东坡传 [M]. 张振玉译. 长沙: 湖南文艺出版社, 2016.
- [11] 林语堂著. The Gay Genius: The Life and Times of Su Tungpo [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.7.
- [12] 孙琳, 韩彩虹. 《北京折叠》中文化负载词的英译——生态翻译学视角 [J]. 上海翻译, 2021, (04): 90-94.
- [13] 闫可悦. 生态翻译学视域下 Moment in Peking 文化负载词研究 [J]. 今古文创, 2023 (05): 110-112.
- [14] 杨志才. 雪泥鸿爪——埃简书卷——苏轼的两首诗 [J]. 外交学院学报, 1999(02): 78-80.
- [15] 袁小陆, 赵彤. 生态翻译学“三维转换”视角下的《创业史》文化负载词英译 [J]. 华北理工大学学报, 2022, 22(05): 118-124.